Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli do niego: Czy już wiesz, że Baalis,\* król synów Ammona, posłał Ismaela, syna Netaniasza, aby cię zamordował?\*\* Lecz Gedaliasz, syn Achikama, nie uwierzył im.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ty już wiesz — zaczęli — że Baalis, król Ammonu, posłał Ismaela, syna Netaniasza, aby cię zamordował? Lecz Gedaliasz, syn Achikama, nie uwierzył im. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do niego: Czy wiesz o tym, że Baalis, król synów Ammona, posłał Izmaela, syna Netaniasza, aby cię zabić? Ale Gedaliasz, syn Achikama, nie uwierzył im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do niego: Wieszże o tem, że Baalis, król synów Ammonowych, posłał Izmaela, syna Natanijaszowego, aby cię zabił? Ale im nie uwierzył Godolijasz, syn Ahikama. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mu: Wiedz, iż Baali, król synów Ammon, posłał Ismaela, syna Nataniasza, zabić duszę twoję. A nie uwierzył im Godoliasz, syn Ahikam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedzieli do niego: Czy ci wiadomo, że Baalis, król Ammonitów, posłał Izmaela, syna Netaniasza, by cię pozbawił życia? Lecz nie uwierzył im Godoliasz, syn Achikama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do niego: Czy wiesz już, że Baalis, król Ammonitów, posłał Ismaela, syna Netaniasza, aby cię zamordował? Lecz Gedaliasz, syn Achikama, nie uwierzył im. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedzieli mu: Zapewne wiesz, że Baalis, król Ammonitów, wysłał Izmaela, syna Netaniasza, żeby cię zamordował? Jednak Gedaliasz, syn Achikama, im nie uwierzył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedzieli: „Czy nie wiesz, że król Ammonitów Baalis posłał Izmaela, syna Netaniasza, żeby cię zabić?”. Godoliasz, syn Achikama, nie uwierzył im jednak. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mówili mu: - Czy ty wiesz, że Baalis, król Ammonitów, wysłał Jiszmaela, syna Netanja, aby pozbawił cię życia? Gedaliasz, syn Achikama, nie uwierzył im jednak. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали йому: Чи знанням знаєш, що Веелія цар синів аммона післав до тебе Ісмаїла, щоб побити твою душу? І Ґодолій не повірив їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz do niego powiedzieli: Czy ci wiadomo, że Baalia, król Ammonitów, wysłał Iszmaela, syna Nethanji, aby cię zamordował? Lecz Gedalja, syn Achikama, im nie uwierzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówili do niego: ”Czyżbyś nie wiedział, że Baalis, król synów Ammona, wysłał Ismaela, syna Netaniasza, by zadał śmiertelny cios twojej duszy?” Lecz Gedaliasz, syn Achikama, nie wierzył im. |

1. 1) Baalis, <x>300 40:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) aby cię zamordował, לְהַּכֹתְָך נָפֶׁש (lehakotecha nafesz), idiom: by uderzyć twą duszę l. by pozbawić cię życia. [↑](#footnote-ref-3)